

УДК 81' 362 :81' 271.2

DOI: 10.35254/bhu/2023.63.38

Янкын Н.В.

Кыргызско-Турецкий университет «Манас»

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РЕЧЕВОГО АКТА «БЛАГОДАРНОСТЬ» В РУССКОЙ И ТУРЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Аннотация

Данная статья посвящена сопоставительному анализу реализации речевого акта «Благодарность» в русском и турецком языках. Без этикетного речевого акта благодарности трудно представить себе успешное общение между людьми. Благодарность является особой реакцией говорящего на деятельность собеседника и представляет собой универсальный речевой акт, с которым знакомы представители всех культур. Однако, каждый речевой акт получает специфическое выражение в разных лингвокультурах. Умение использовать этикетные формулы, учитывая ситуацию общения и ориентируясь на адресата, может свидетельствовать о языковой компетенции говорящего. Полученные результаты могут быть использованы в практике межкультурной коммуникации, в теоретических курсах по лингвокультурологии и прагмалингвистике, при обучении турецкому языку, а также на уроках русского языка как иностранного.

Ключевые слова: благодарность, речевой акт, экспрессив, иллокутивная цель, этикет, речевая ситуация, интенция, перформативный глагол, перлокутивный эффект, реципиент.

Янкын Н.В.

Кыргыз-Түрк «Манас» университети

ОРУС ЖАНА ТҮРК ТИЛ МАДАНИЯТТАРЫНДАГЫ “ЫРААЗЫЧЫЛЫК” СҮЙЛӨӨ АКТЫСЫНЫН ИШТЕШИНИН ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

Кыскача мазмуну

Бул макала орус жана түрк тилдериндеги “ыраазычылык” сүйлөө актысын ишке ашыруунун салыштырма анализине арналган. Ыраазычылык этикеттик сүйлөө актысы болбосо, адамдардын ортосундагы ийгиликтүү пикир алышууну жана баарлашууну элестетүү кыйын. Ыраазычылык – сүйлөөчүнүн маектешинин айтып жатканына өзгөчө реакциясы жана ал бардык маданияттардын өкүлдөрү билген универсалдуу сүйлөө актысын билдирет. Бирок, ар бир сүйлөө актысы ар кандай лингвомаданияттарда конкреттүү туюнтманы көрсөтөт. Ушундан улам, ар кандай тилдерде ыраазычылык сүйлөө актысынын иштешинин этномаданий өзгөчөлүгүн аныктоо өтө маанилүү. Кеп жагдайын түшүнүү жана адресатка багыттоону эске алуу менен этикет формулаларын колдоно билүү, сүйлөөчүнүн тилдик компетентүүлүгүн көрсөтө алат. Алынган натыйжалар орус тилин жана түрк тилин окутууда, маданияттар аралык коммуникация тажрыйбасында, лингвомаданият жана прагмалингвистика боюнча теориялык курстарда колдонулушу мүмкүн.

Түйүндүү сөздөр: ыраазычылык, сүйлөө актысы, экспрессив, иллокативдик максат, этикет, кеп жагдайы, ниет, перформативдүү этиши, перлокативдик эффект, реципиент.

Yankyn N.V.
Kyrgyz-Turkish University "Manas"

FEATURES OF THE SPEECH ACT "GRATITUDE" FUNCTIONING IN RUSSIAN AND TURKISH LINGUOCULTURES

Abstract

The present article is concerned with the comparative analysis of the verbal act "Gratitude" functioning in Russian and Turkish languages. It's hard to imagine successful communication between people without the etiquette speech act of gratitude. Gratitude is a special reaction of a speaker to the activities of the interlocutor and is a universal speech act that is familiar to the representatives of all cultures. However, each speech act gets a specific expression in different linguocultures. In this regard, it seems extremely important to describe the ethno-cultural specificity of the speech act of gratitude functioning in different languages.

Key words: *gratitude, speech act, expressive, illocutionary purpose, etiquette, speech situation, intention, performative verb, perlocutionary effect, the recipient.*

Современное общество расширяет границы коммуникации. В связи с этим не теряет своей новизны сопоставительное изучение общения представителей разных этнокультурных сообществ. В процессе межкультурной коммуникации неправильное употребление речевого этикета, связанное с незнанием правил речевого общения другого народа, может привести к культурному шоку. В данной статье будет проведён анализ реализации речевого акта «Благодарность» в турецком и русском языках с целью выявления общих и национально-специфических особенностей значения и употребления речевых формул.

В процессе своей речевой деятельности, человек совершает речевой акт, которым оказывает воздействие на собеседника. У истоков исследований по теории речевых актов стояли ученые Джон Остин [1] и Джон Серль [2]. Остин выделял перформативные высказывания, которые сами являются выполнением какого-либо действия, выраженного глаголом первого лица единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения, например, *поздравляю, благодарю, желаю*. По мнению видного ученого, занимаю-

щегося проблематикой речевого этикета, Н. И. Формановской, «выбирая то, что подходит для официальной или неофициальной обстановки общения, для тех или иных ролевых и личностных отношений людей, мы каждый раз в речевом этикете действуем с помощью речи: приветствуем, благодарим, извиняемся, прощаемся...» [3, с. 71]. Согласно классификации речевых актов, предложенной Дж. Серлем, благодарность является речевым актом и относится к классу экспрессивов, иллокутивная цель которых заключается в том, чтобы «выразить психологическое состояние, задаваемое условием искренности относительно положения вещей, определенного в рамках пропозиционального содержания» [2, с. 183].

Благодарность является речевым актом, который представляет собой реакцию говорящего на вербальную или невербальную деятельность реципиента. Выражение «благодарить» означают пожелать добра: благодарю за вашу услугу - *благодарю*; спасибо - *спаси Бог*. Благодарность относится к сфере фатического общения, основная социальная цель которого состоит в поддержании дружелюбной ат-

мосферы между участниками общения. По своей структуре речевая ситуация, требующая использования благодарности, представляет собой ряд коммуникативных действий, выполняемых в определенной последовательности: действие-стимул, за которым следует благодарность, вызывающая соответствующую реакцию.

Язык неотделим от культуры. Уместное употребление формул речевого этикета того или иного языка базируется на знании культуры народа, говорящего на этом языке. В связи с этим возникает необходимость описания употребления речевого этикета в разных лингвокультурах, с целью поиска сходств и различий. Знание о различиях в употреблении формул речевого этикета в разных языках помогает предупредить интерференцию.

Обратимся к анализу функционирования речевого акта благодарности в русском и турецком языках.

Турция – это страна, которая находится на двух континентах – Европе и Азии, поэтому богатая турецкая культура всегда представляла интерес для ученых. Так, в трудах известного этнолога М. Н. Серебряковой отмечается ритуализированный характер речевого общения в Турции [4]. На выбор речевых элементов для общения влияет локальный фактор, а также возраст, социальный статус и гендерные особенности собеседников. Турецкий речевой этикет отличается ситуативным разнообразием, идеоматичностью и разнообразием этикетных формул. Большое количество коранизов в турецком этикете является свидетельством устойчивости и ценности религиозных традиций в Турции.

Наиболее распространённой эксплицитной формой выражения благодарности в турецком языке является использование перформативного глагола *teşekkür etmek* - (*Çok teşekkür ederim! Teşekkür ediyorum! Teşekkürler!* (Благодарю)).

В русском языке наиболее употребительной формой благодарности является

выражение *спасибо* с усилением в виде прилагательных *большое, огромное – Большое спасибо!* Это выражение полифункционально и может выступать в качестве выражения вежливости к участнику диалога и как знак окончания разговора.

Эксплицитной формой выражения благодарности в русском языке является использование перформатива *благодарю*. Данное выражение употребляется чаще представителями старшего поколения, и характеризуется официальностью обстановки общения. Благодарность может выражаться эмоционально: *от всей души (сердечно) благодарю*.

Еще одним способом выражения благодарности в русском языке является использование кратких прилагательных *благодарен, благодарна, признателен, признательна* с включением наречий-интенсификаторов *очень, так, как, глубоко, чрезвычайно: Я вам очень благодарен! Я вам так признателен!*

В официальной обстановке более употребительными являются выражения, включающие следующие формулы: *Разрешите (позвольте) (вам) поблагодарить; Разрешите выразить (вам) благодарность; Я хочу выразить свою благодарность; Мне хотелось бы поблагодарить (вас)*. В некоторых случаях при выражении благодарности появляется оттенок долженствования: *Я должен (вас) поблагодарить; Я должен выразить (вам свою) признательность*.

Формулами благодарности, демонстрирующими уважение к собеседнику, соответствующими официальной тональности общения по отношению к лицу, старшему по возрасту или вышестоящему на социальной лестнице в турецком языке, являются следующие выражения: *Minnettarım! (Благодарю); Size teşekkür edebilir miyim (Разрешите поблагодарить вас); Gönülden (içten) size teşekkür ederim! (Благодарю вас от всего сердца); Size teşekkür etmek isterim! (Я хотел(а) бы вас поблагодарить); En*

Литература

1. Остин Дж.Р. Слово как действие / Дж. Р. Остин // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1986. – Вып.17: Теория речевых актов. – С. 141–153.
 2. Searle J. Expression and Meaning Studies in the Theory of Speech Acts / J.Searle – CUP. 1979. - 187 p.
 3. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. / Н.И. Формановская. – М.: Высш. шк., 1989. – 156 с.
 4. Серебрякова М. Н. О некоторых особенностях этноэтикета у современных турок / М.Н. Серебрякова // Этикет у народов Передней Азии. – М.: Наука, 1988.
 5. Формановская Н.И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. / Н.И. Формановская. – М., 2007. – 480 с.
-